

Jacco Dieleman: *Priests, Tongues, and Rites. The London-Leiden Magical Manuscripts and Translation in Egyptian Ritual (100-300 CE)* (= *Religions in the Graeco-Roman World*, Vol. 153), Leiden / Boston / Tokyo: Brill Academic Publishers 2005, XIV + 346 S., ISBN 90-04-14185-5, EUR 65.00.

Preface	ix
List of Figures	xiii
Chapter One. Introduction	1
1.1. The Paradox of Translation - posing the problem	1
1.2. Research on the Theban Magical Library	11
1.3. Aims and methods of the investigation: reading magic	21
Chapter Two. Presentation of the Sources P. Leiden I 384 and P. London-Leiden	25
2.1. Two bilingual manuscripts from the Anastasi collection	25
2.2. A subgroup within the Theban Magical Library	26
2.3. Description of the manuscripts and their textual contents	29
2.3.1. P. Leiden I 384	29
2.3.2. P. London-Leiden	35
2.4. Provenance	40
2.5. Date	41
2.6. Facsimiles and photos	44
Chapter Three. The Use of Script	47
3.1. Introduction	47
3.2. Native scripts mixed-up	48
3.3. Greek language inscribed	63
3.3.1. Greek script and language	63
3.3.2. Greek alphabetic devices in Egyptian guise	64
3.3.3. Alphabetic Demotic and Old-Coptic: transcription at work	69
3.4. Considering secrecy	80
3.4.1. 'Cipher' script	87
3.4.2. Mystery signs or charakteres	96
Chapter Four. The Form and Function of Bilingualism	103
4.1. Introduction	103
4.2. Language change and language attitude in Roman Egypt	104
4.3. The process of insertion: Greek loanwords in the Demotic spells	110
4.3.1. Materials of medicine and magic	111
4.3.2. Medical terminology	117
4.3.3. House utensils	118
4.3.4. Mixed compounds	118
4.3.5. Conclusions	119

4.4.	The process of alternation: the ritual power of foreign languages	121
4.4.1.	The ritual power of Greek	123
4.4.2.	Translating from Greek into Demotic	127
4.4.3.	Invoking Seth - Typhon	130
4.4.4.	Fear of Nubia	138
4.4.5.	The pragmatics of language alternation in the Demotic spells	143
Chapter Five. Diversity in Rhetoric		145
5.1.	Alternation of writing traditions in the Greek spells	145
5.2.1.	Consecration of the ring (PGM XII. 201-216)	147
5.2.2.	Close reading of the prayer (PGM XII.216-269)	149
5.3.	Appropriation of a ritual: 'Opening the Mouth'	170
5.4.	Once again the 'Paradox of Translation'	182
Chapter Six. Of Priests and Prestige. The Need for an Authoritative Tradition		185
6.1.	Introduction	185
6.2.	Compound plant names and ancient botany	189
6.3.	Temple scribes, prophets and the like	203
6.3.1.	Egyptian priestly titles as social classes	205
6.3.2.	Egyptian priests as actors in cult and community	211
6.3.3.	Egyptian priests as characters in the literary imagination	221
6.3.3.1.	Egyptian priests in Egyptian literary texts	222
6.3.3.2.	Egyptian priests in Greek and Latin texts of the Roman period	239
6.4.	Packaging the text: rhetorical strategies in the introductions to the recipes	254
6.4.1.	Advertising introductions to the actual magical recipes	256
6.4.2.	Analysis of the mystifying motifs	261
6.4.3.	Combination of separate cultural traditions	276
6.5.	What about priests and prestige?	280
Chapter Seven. Towards a Model of Textual Transmission		285
Appendices		295
Bibliography		317
Index of Passages		331
Index of Subjects		337